

Porównanie tłumaczeń Dzieje 9:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Został poznany zaś Saulowi spisek ich śledzili także bram dniem zarówno i nocą żeby go zabiliby
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	ale ich spisek* stał się znany Saulowi. Strzegli zaś bram dniem i nocą,** aby go jakoś zabić. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Dała się poznać zaś Szawłowi zmowa ich. Pilnowali sobie zaś i bram dniem i nocą, żeby go zgładzili*. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Został poznany zaś Saulowi spisek ich śledzili także bram dniem zarówno i nocą żeby go zabiliby
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Saul dowiedział się jednak o tym. Chcąc go w jakiś sposób zgładzić, jego przeciwnicy dniem i nocą strzegli nawet bram.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Saul jednak dowiedział się o ich zasadzce. A strzegli bram we dnie i w nocy, aby go zabić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale się dowiedział Saul o zasadzce ich. Strzegli też bram we dnie i w nocy, aby go zabili.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz oznajmiono Szawłowi zdrady ich. A strzegli u bran we dnie i w nocy, aby go zabili.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Szaweł dowiedział się o ich zamiarach. A strzegli bram we dnie i w nocy, aby go zgładzić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale Saul został powiadomiony o ich spisku. A strzegli bram we dnie i w nocy, aby go zabić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Szaweł został powiadomiony o ich zamiarach. A strzegli bram we dnie i w nocy, aby go zgładzić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Szaweł dowiedział się jednak o ich zamiarze. A ponieważ oni dniem i nocą strzegli bram miasta, aby go zabić,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	O tym ich zamyśle powiadomiono Szawła. Dniem i nocą pilnowano bram miasta, aby go zabić.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	ale Saul został o tym uprzedzony. Dniem i nocą pilnowali bram miasta, aby go zabić.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Szaweł dowiedział się o ich zamiarze. Aby móc go

¹⁾ <x>510 20:3</x>; <x>510 23:12</x>

²⁾ <x>540 11:32</x>

³⁾ W oryginale zdanie zamiarowe. Składniej: "żeby go zgładzić".

	literacki		zgładzić, strzegli nawet bram we dnie i w nocy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Савлові їхня змова стала відома. Стерегли брами день і ніч, щоб його вбити.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Saulowi zostało dane poznanie ich spisku. Bo dniem i nocą pilnowali siebie i bram, aby go mogli usunąć.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	lecz Sza'ul dowiedział się o ich spisku. Dzień i noc obserwowali bramy, aby go zgładzić,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jednakże Saul dowiedział się o ich zmowie przeciw niemu. Ale oni i dniem, i nocą uważnie obserwowali bramy, aby móc go zgładzić.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Szaweł jednak dowiedział się o tym spisku i usłyszał, że dniem i nocą pilnują bram miasta.